

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

恆春阿美語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 行政院原住民族委員會 發行

20611

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

恆春阿美語

學習手冊 第 **3** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

恆春阿美語

學習手冊第三階

目次

1	O widang ako.....	4
2	Pasowal ko singsi i kamiynan.....	8
3	Pahanhan to a mitilid.....	12
4	Malalisan kako.....	16
5	Mionto.....	20
6	Lomadiw ato makero.....	24
7	Pinaay ko toki hatini ?	28

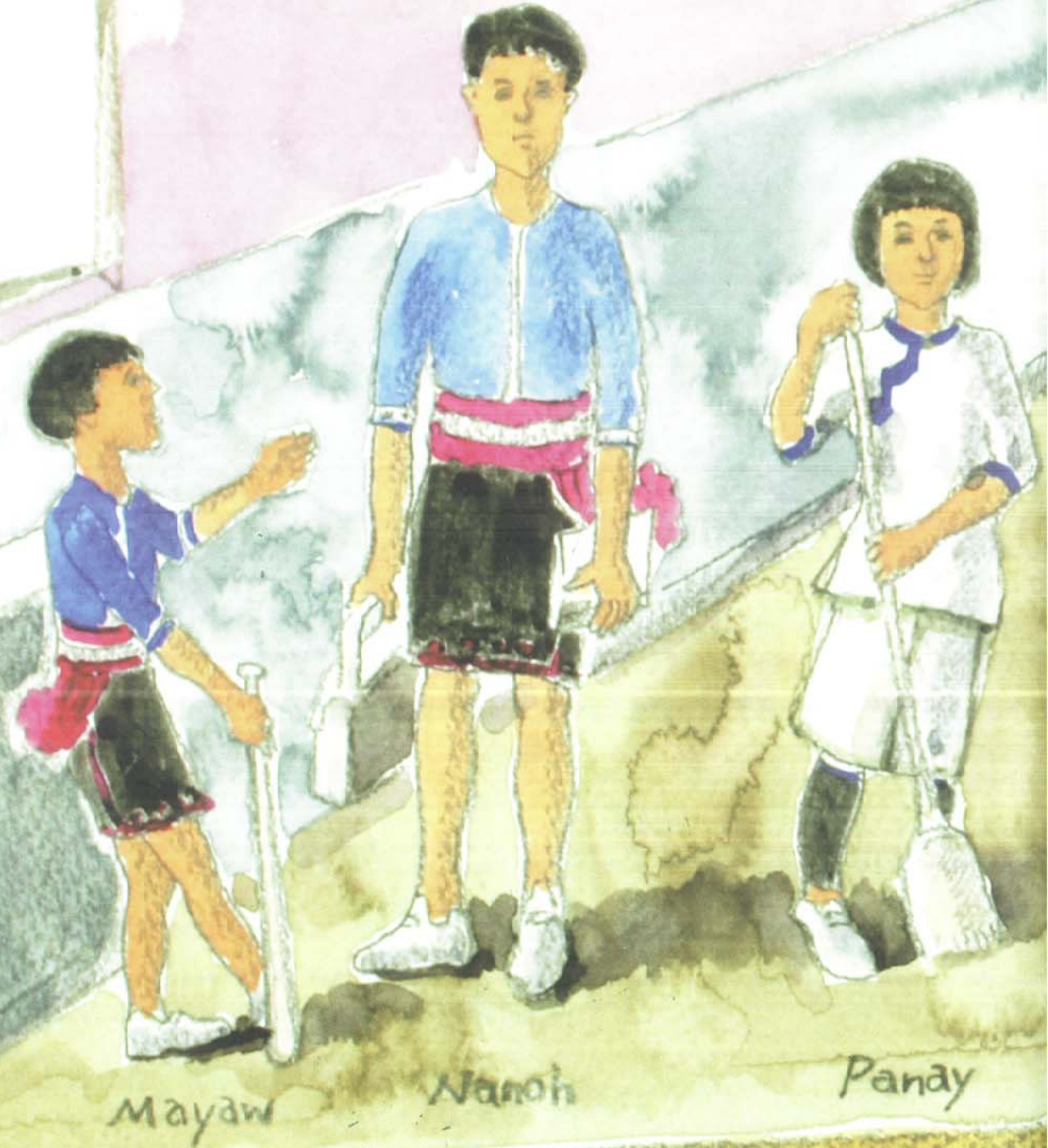
8	Patingwa.....	32
9	Miliso' to fufuan.....	36
10	Mafana'ay kako micuka.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

O widang ako



'Aloman ko widang ako .

'Akawang ci Namoh, poener ci
Mayaw .

Malalok ci Panay, matoka ci
Dongi .

Malacafay kami to romiami'ad
a mitakci ato mihalama .

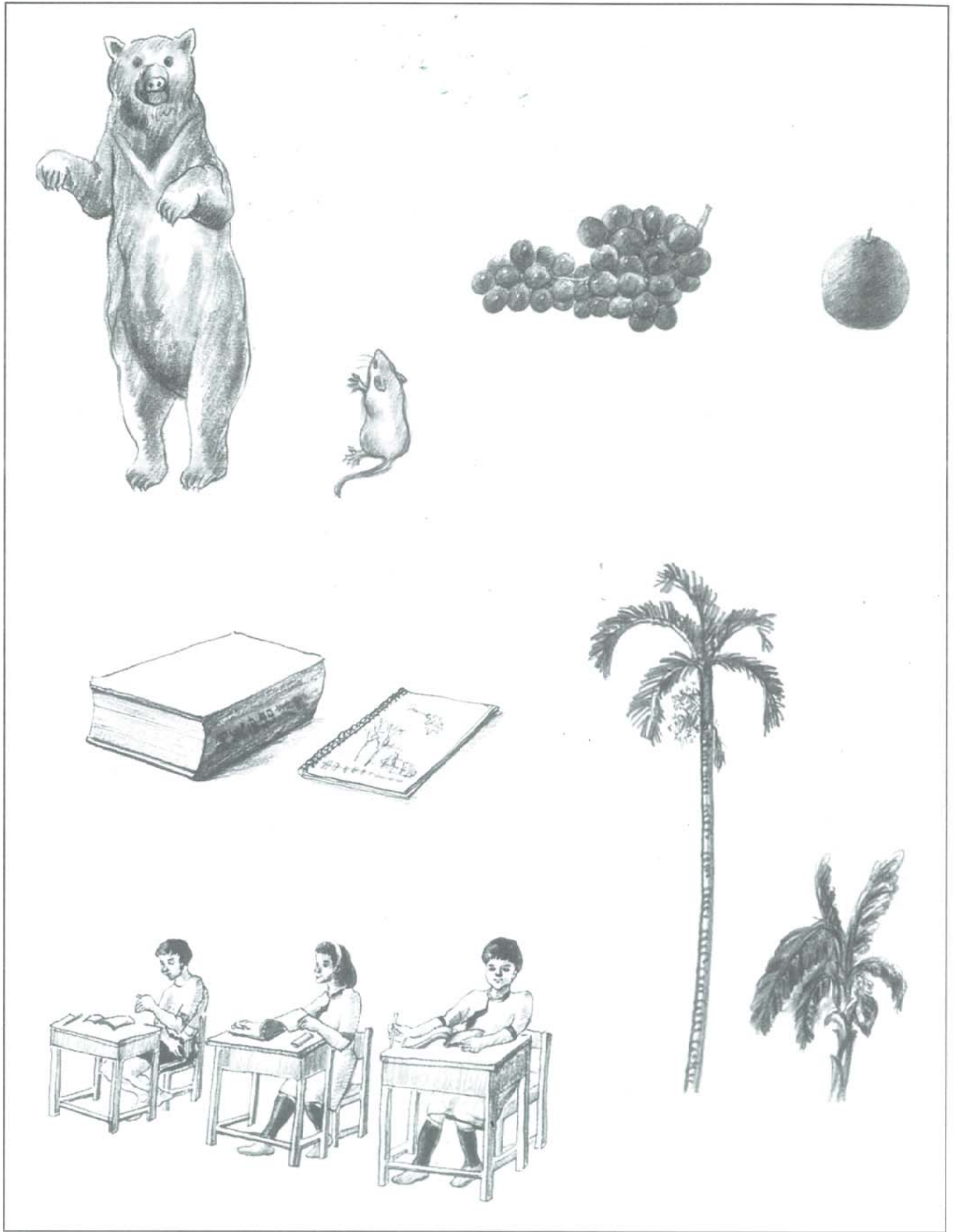


Dongi



1. 'aloman ===== 'alomanen
2. 'akawang ===== 'akawangay
3. poener ===== poeneren
4. malalok ===== kalalok
5. matoka ===== tada-matokaay
6. malacafay ===== malahakelong
7. mihalama ===== misalama

1. Papina ko widang no miso ?
2. 'Aloman ko widang no mako .
3. Cima ko akawangay no mita ?
4. kiso ko akawangay .

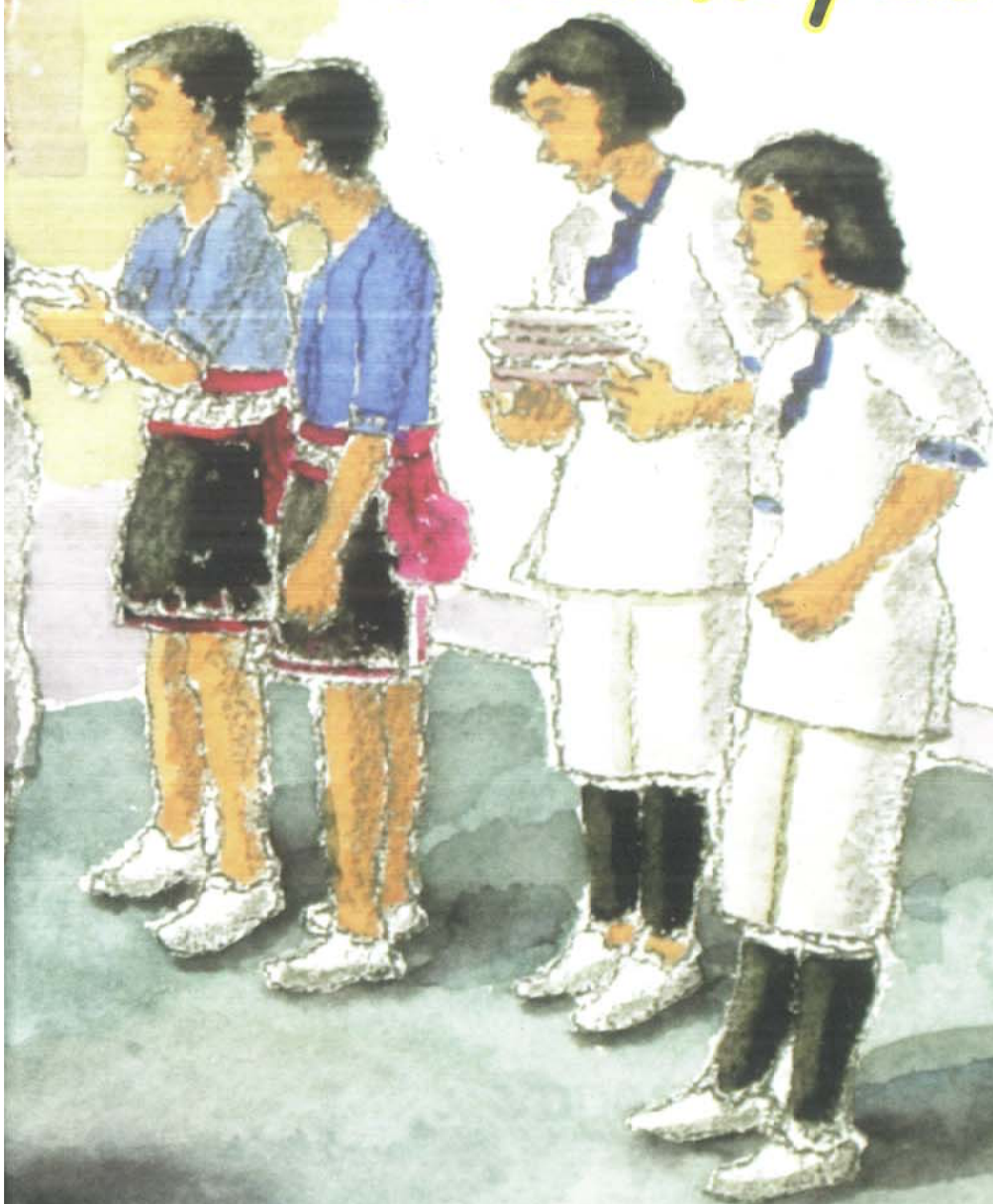




Pasowal ko singsi i kamiyanan .
Kangodoen ko malitengay .
Masasiolah kadadamadama to
widang .
Aka ka apac a taylapitakcian .
Aka bi kadofah to paici .

2

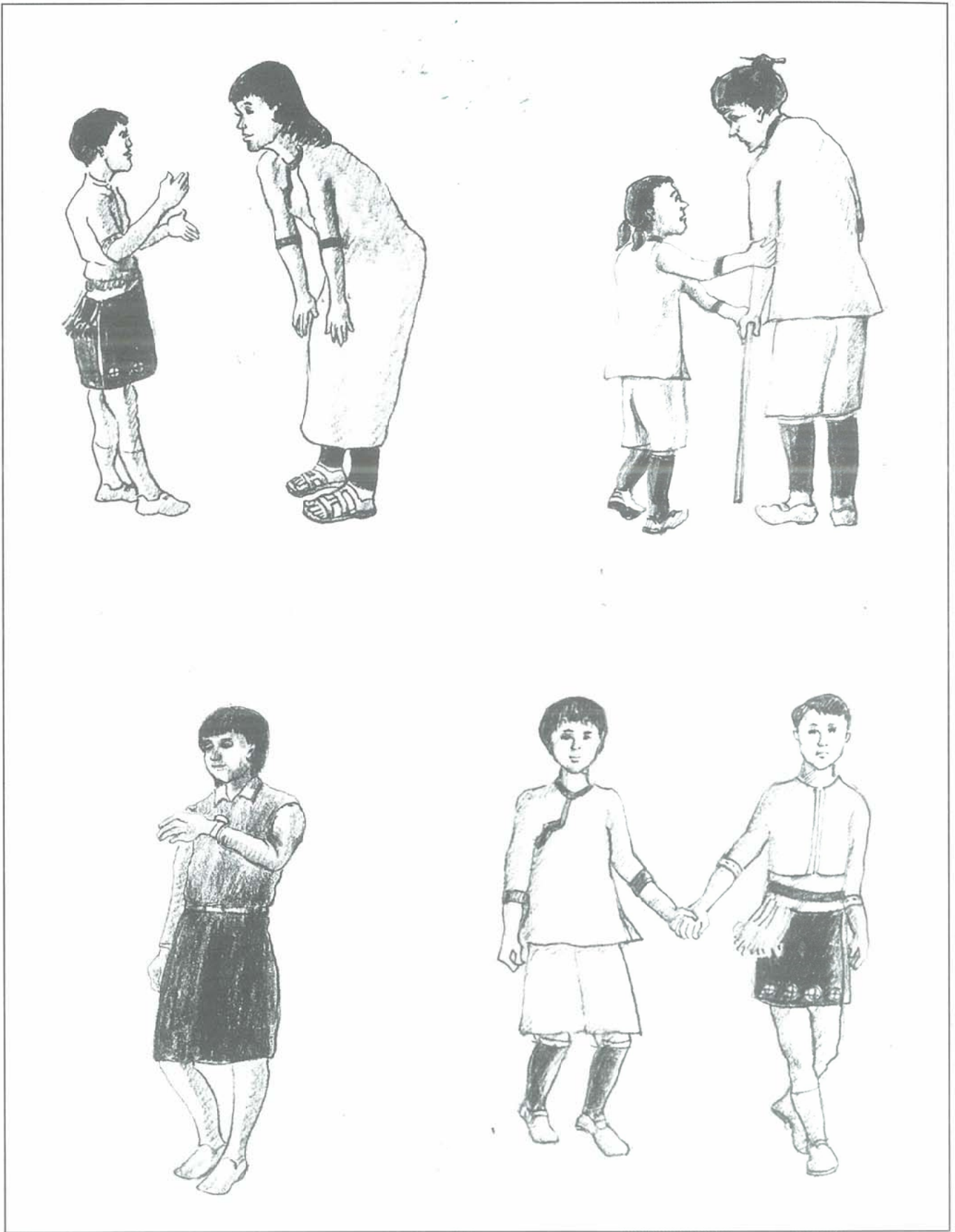
Pasowal ko singsi i kamiyanan



1. pasowal ===== sowal
2. kangodoen ===== kangodo ===== ngodo
3. masasiolah ===== olah
4. kadadamadama ===== padama
5. apac
6. kadofah ===== kadofahay
7. paici

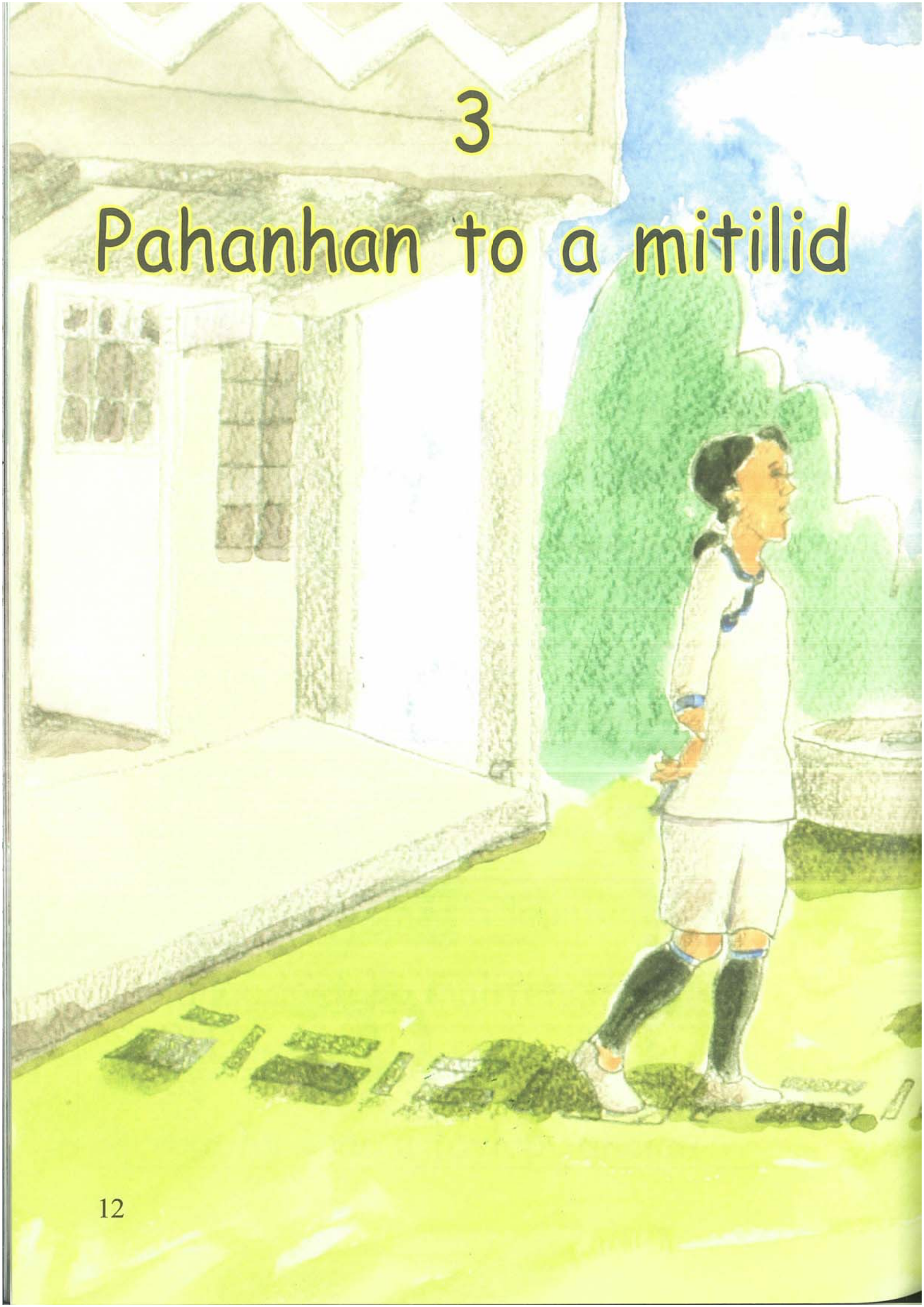


1. Pasowal ko singsi i kamiyanan .
2. Kangodoen ko malitengay .
3. Kasasiolah kadadamadama to widang .
4. Aka ka apac a taylapitakcian .



3

Pahanhan to a mitilid





Pasla' a mitakci, mahadak kako
a tala putal no pitakcian .

Ira ko facidol i paputal no
pitakcian .

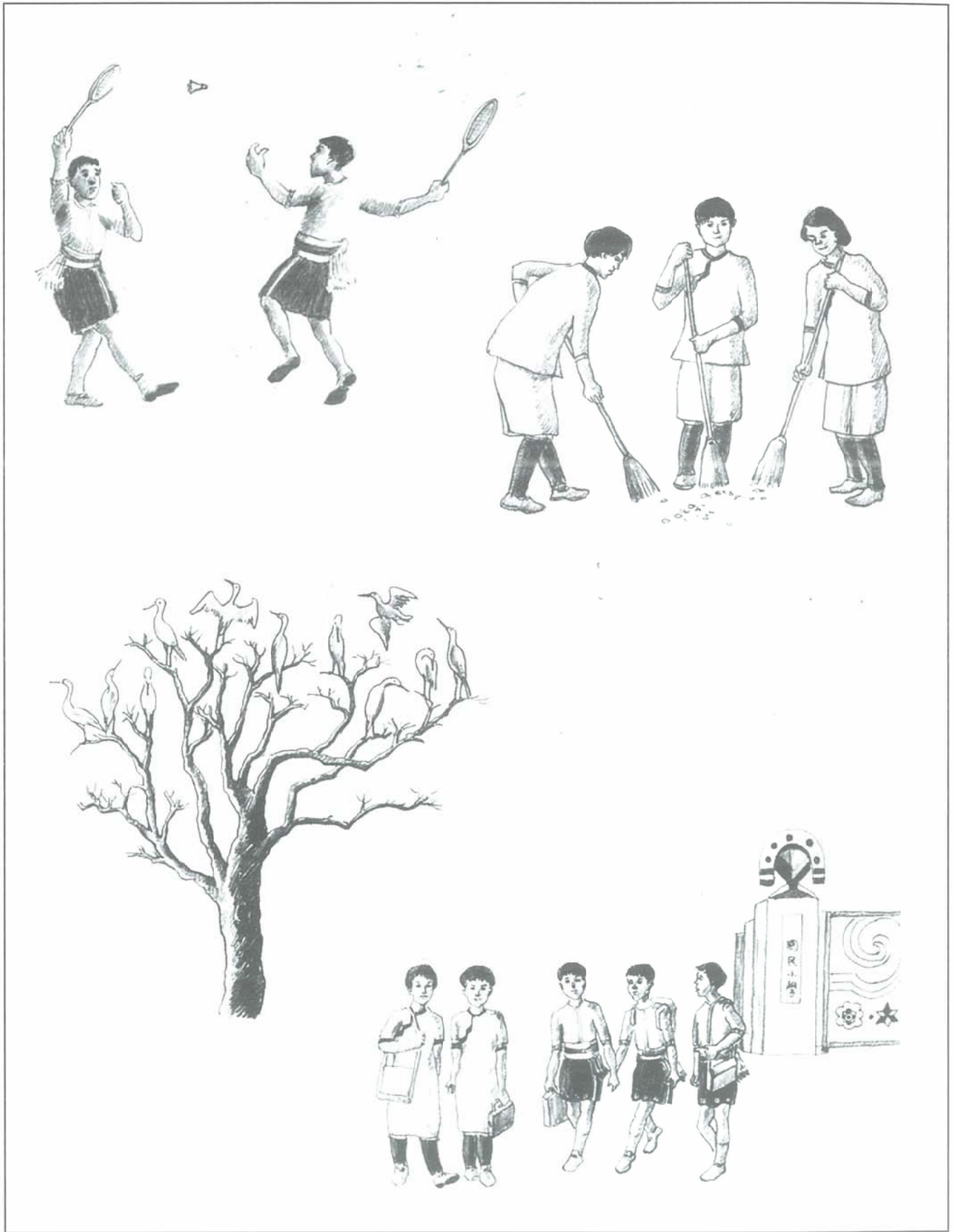
Ira ko cecay a 'atipalay i
fafekang no facidol .

Tanohoni sa kora 'atipalay .

1. pasla' ===== sla' ===== sa sla'
2. putal===== paputal
3. facidol ===== 'apalo ===== kilang
4. 'atipalay ===== cirot ===== 'ayam
5. i fafekang ===== fafekang
6. tanohoni ===== honi
7. sa ===== sanay

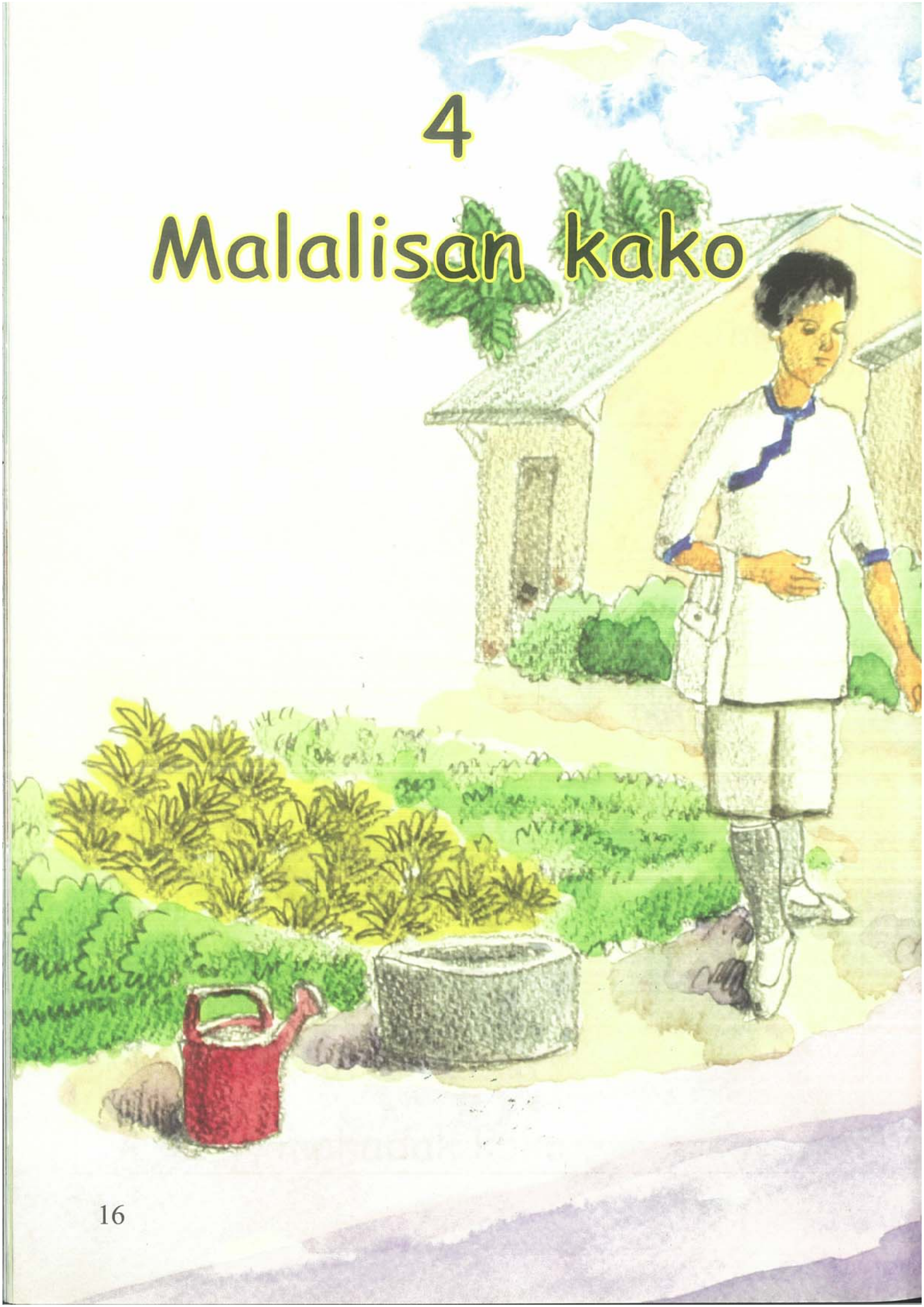


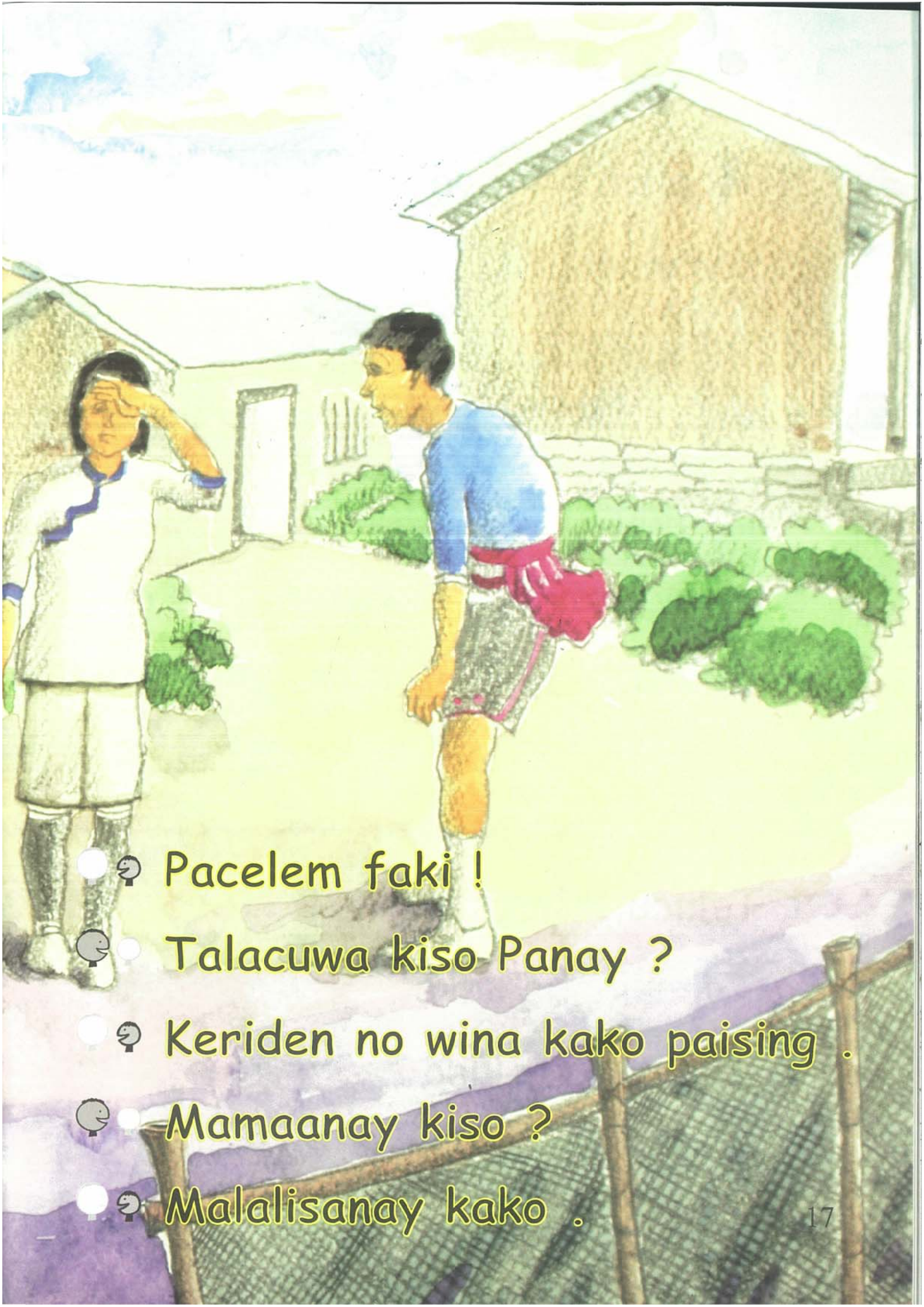
1. Talacuwa kiso hani ?
2. Tala pitakcian kako .
3. Mahadak kiso han ?
4. Hay, mahadak kako .



4

Malalisan kako



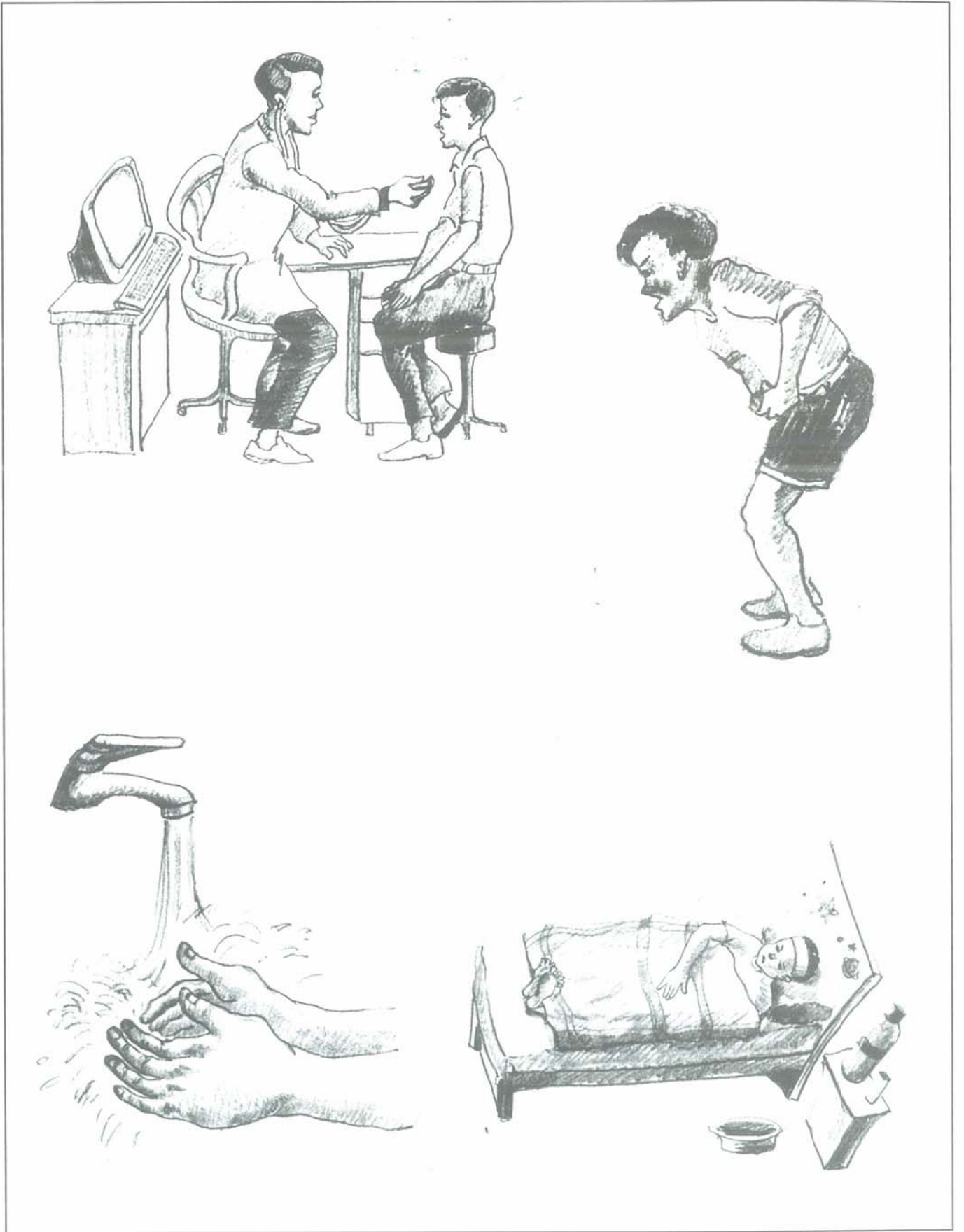


- ♀ Pacelem faki !
- ♂ Talacuwa kiso Panay ?
- ♀ Keriden no wina kako paising .
- ♂ Mamaanay kiso ?
- ♀ Malalisanay kako .

1. pacelem ===== pacelemay =====
maranam
2. talacuwa
3. kerid ===== keriden ===== makeriday
4. paising
5. mamaanay ===== omanan ===== ama^
6. malalisanay

1. Talacuwa kiso ?
2. Talaisingho kako .
3. Talacuwaay kiso ?
4. Talawaliay kako .







- ☐☐ O manan a ontoan ko kaolahan iso ?
- ☐☐ O yakiw ko kaolahan ako .
- ☐☐ Misamaanay ?
- ☐☐ O sakanga'ay no tireng ako .

5

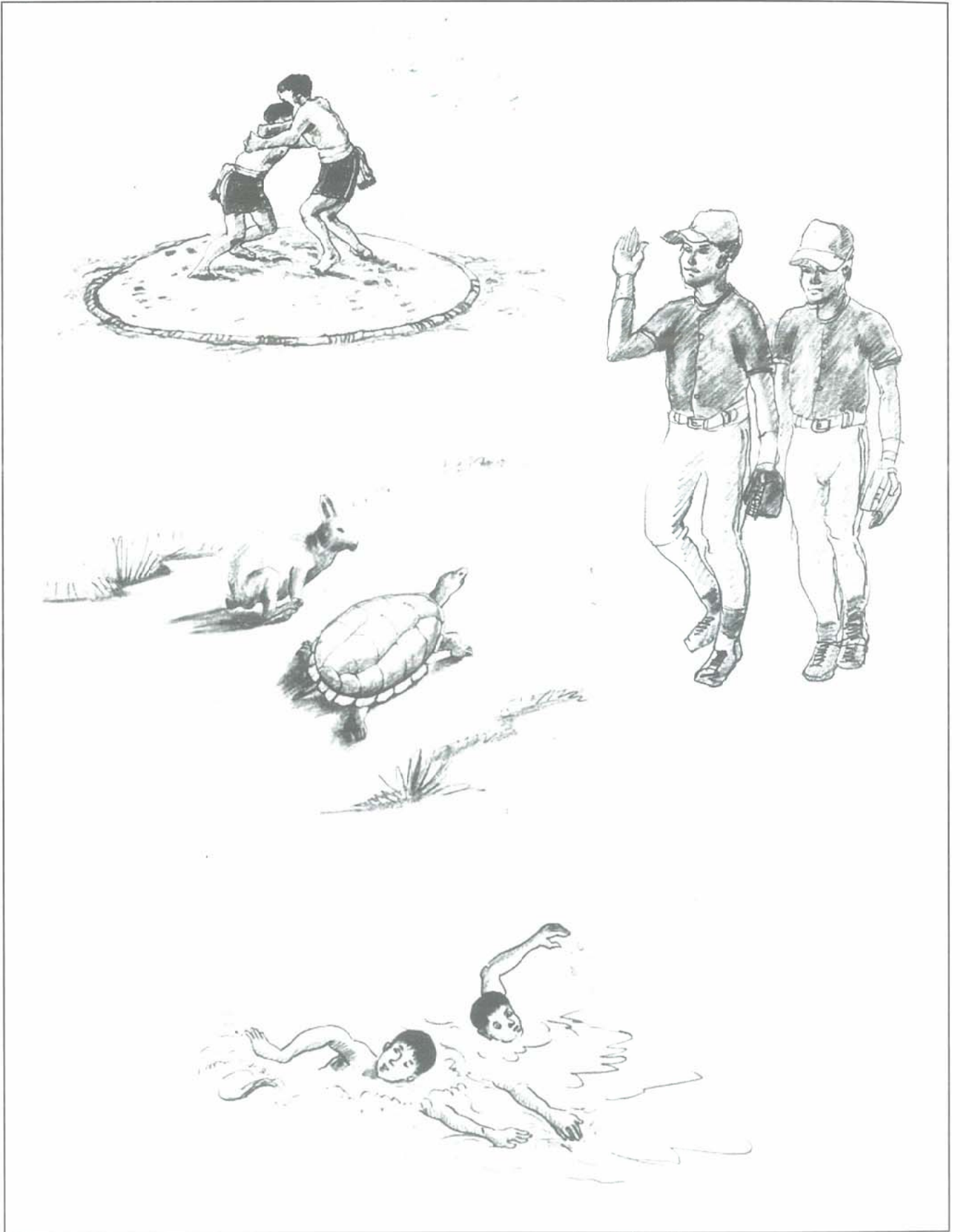
Mionto



1. onto ===== mionto
2. kaolahan ===== olah
3. yakiw ===== miyakiw
4. misamaanay ===== misamanay
5. sakanga'ay ===== nga'ay
6. tireng ===== 'orip



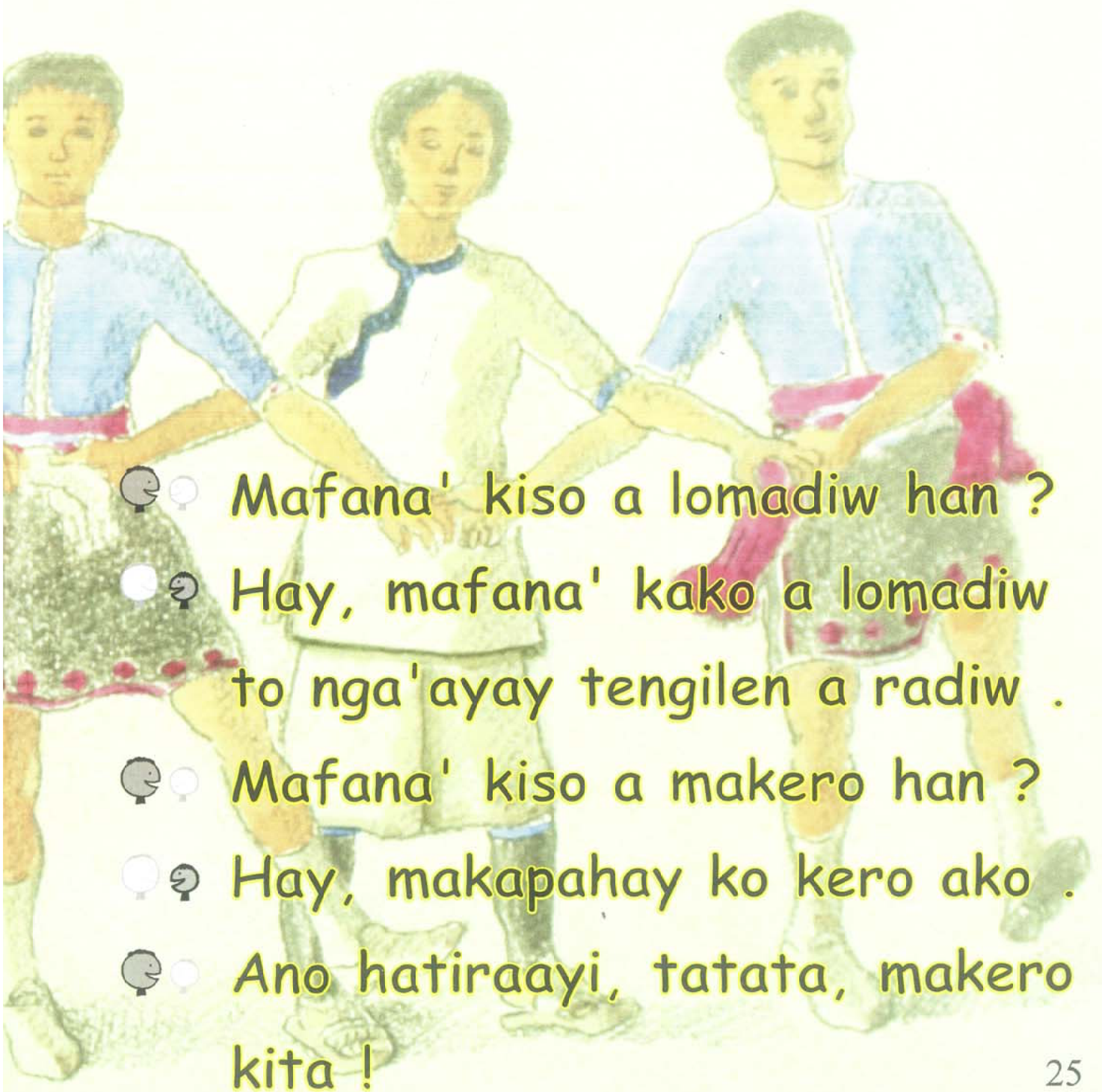
1. O manan a ontoan ko kaolahan iso ?
2. Miyakiway .
3. Misamaanay ?
4. O sakanga'ay no tireng ako .



6

Lomadiw ato makero





☹️👧 Mafana' kiso a lomadiw han ?

👧☹️ Hay, mafana' kako a lomadiw
to nga'ayay tengilen a radiw .

☹️👧 Mafana' kiso a makero han ?

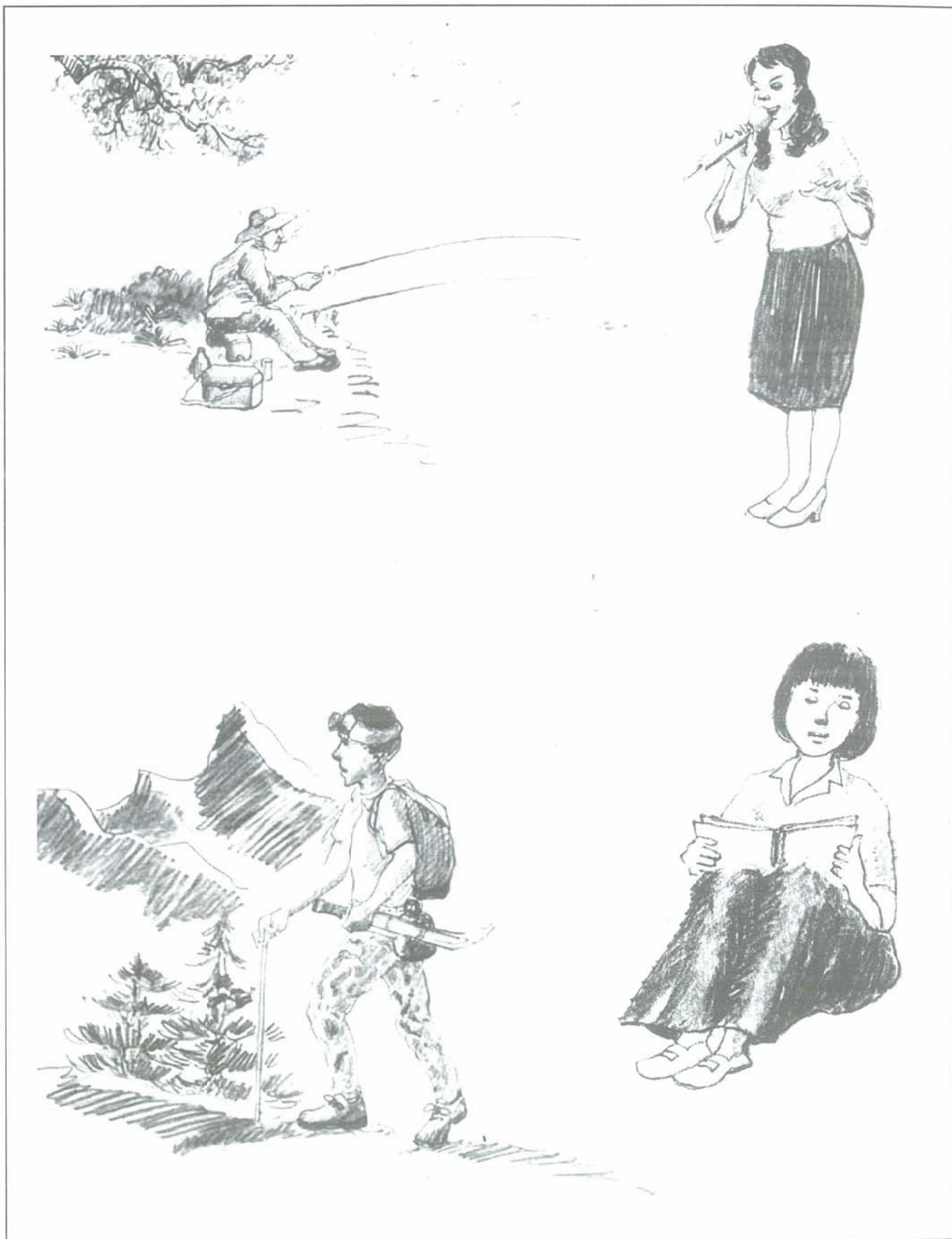
👧☹️ Hay, makapahay ko kero ako .

☹️👧 Ano hatiraayi, tatata, makero
kita !

1. mafana' ===== fana'
2. lomadiw ===== radiw
3. makero ===== kero
4. ano hatiraayi ===== hatira
5. tatata ===== dada



1. Mafana' kiso a lomadiw han ?
2. Hay ! Mafana' kako .
3. Maolah kiso to radiw no Amis han !
4. Hay ! Maolah kako .



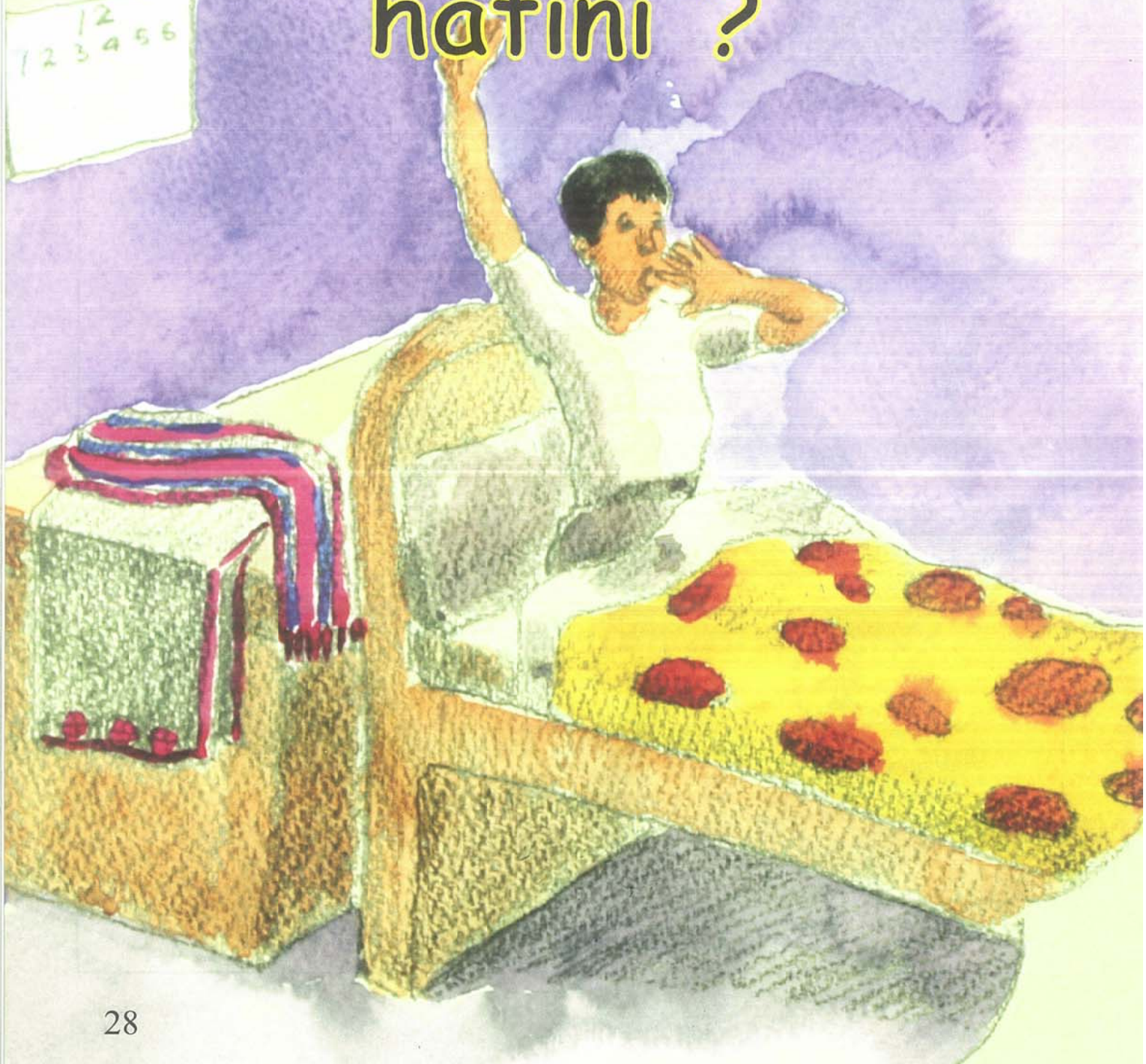


7

Pinaay ko toki
hatini ?



12
1 2 3 4 5 6



- ☉☉ Pinaay ko toki hatini ?
- ☉☉ Falo^ay ko toki to papacem .
- ☉☉ Pinaay ko toki a lomowad kiso to papacem ?
- ☉☉ ^Nemay ko toki a lomowad kako .
- ☉☉ Pinaay ko toki a mafoti' kiso ?
- ☉☉ Siwa ira ko kalitosa no toki a mafoti' kako .



1. pinaay ==== papina ==== pinaen

2. falo^ ==== fafalo^

3. papacem ==== dafak

4. ^nem ==== saka-^nem

5. lomowad ==== lowad

6. mafoti' ==== mafoti'ay

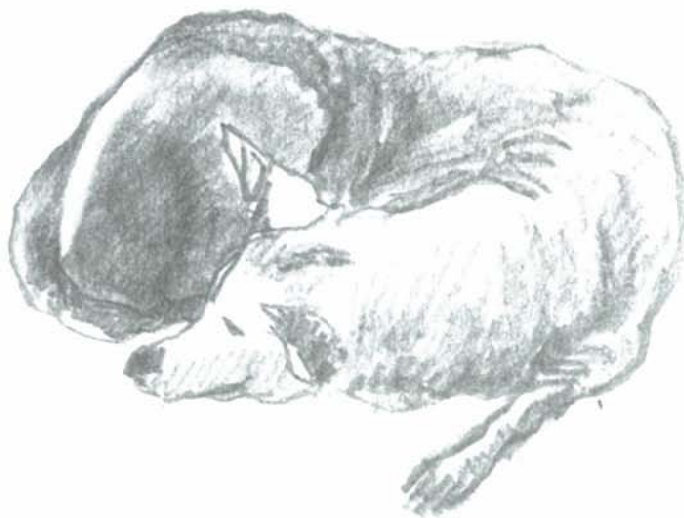
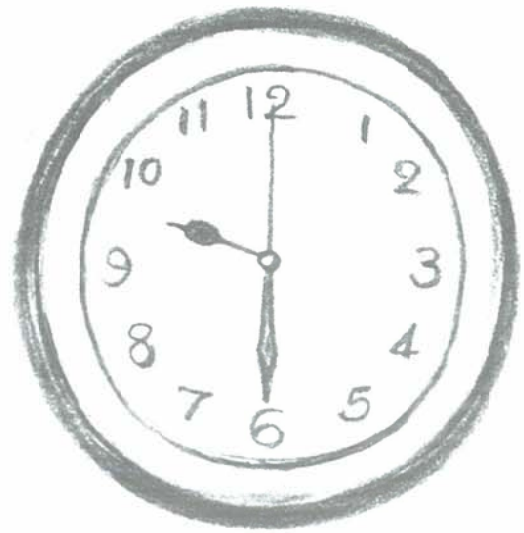
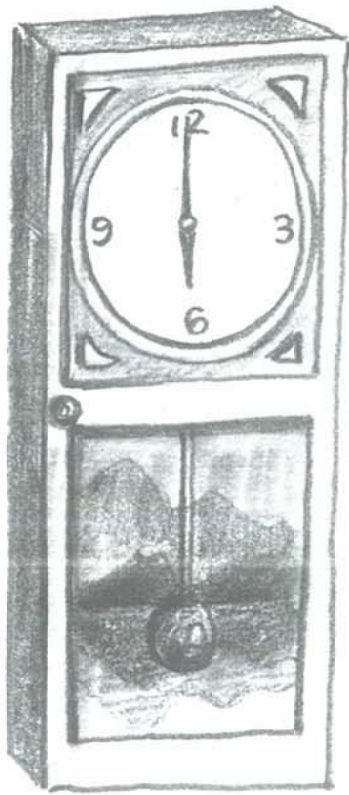


1. Pinaay ko toki hatini ?

2. Faloay ko toki hatini .

3. Pinaay ko toki a lomowad Kiso ?

4. ^Nemaay ko toki a lomowad Kako .

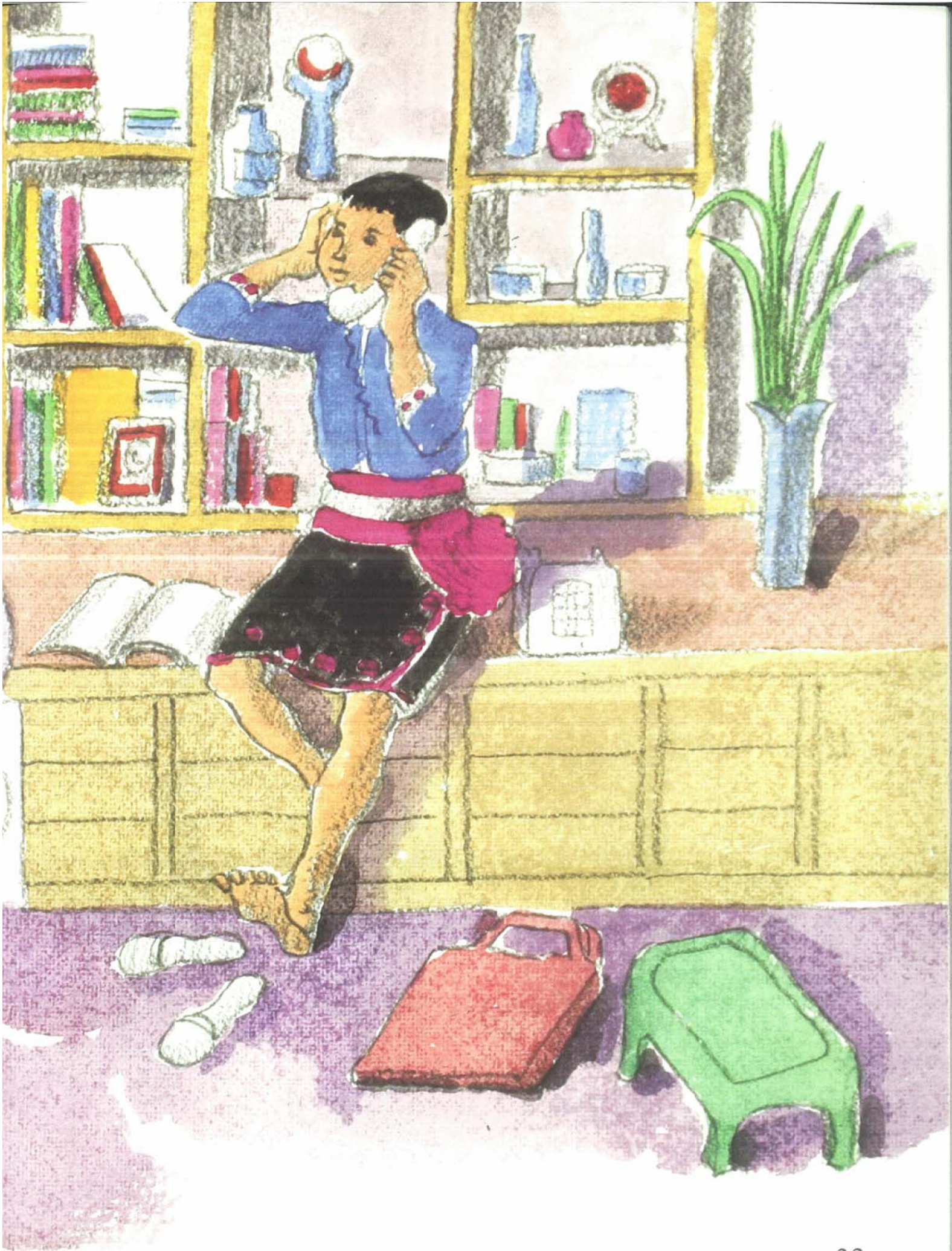


8

Patingwa



- ○ Nga'ay ho, ci Ongo kako, i loma' ci Fadah han ?
- ● Ci Sawmah kako, awaay ko kaka ako ci Fadah i loma' , mahadakay cingra .
- ○ Ha ! Anohacuwa a minokay cingra ?
- ● Cuwa pahoda, ira anosawni .



1. awaay ===== awa
2. mahadakay ===== hadak
3. anohacuwa ===== anosawni
4. minokay ===== tahaloma'
5. cuwa pahoda
6. ira ===== itini




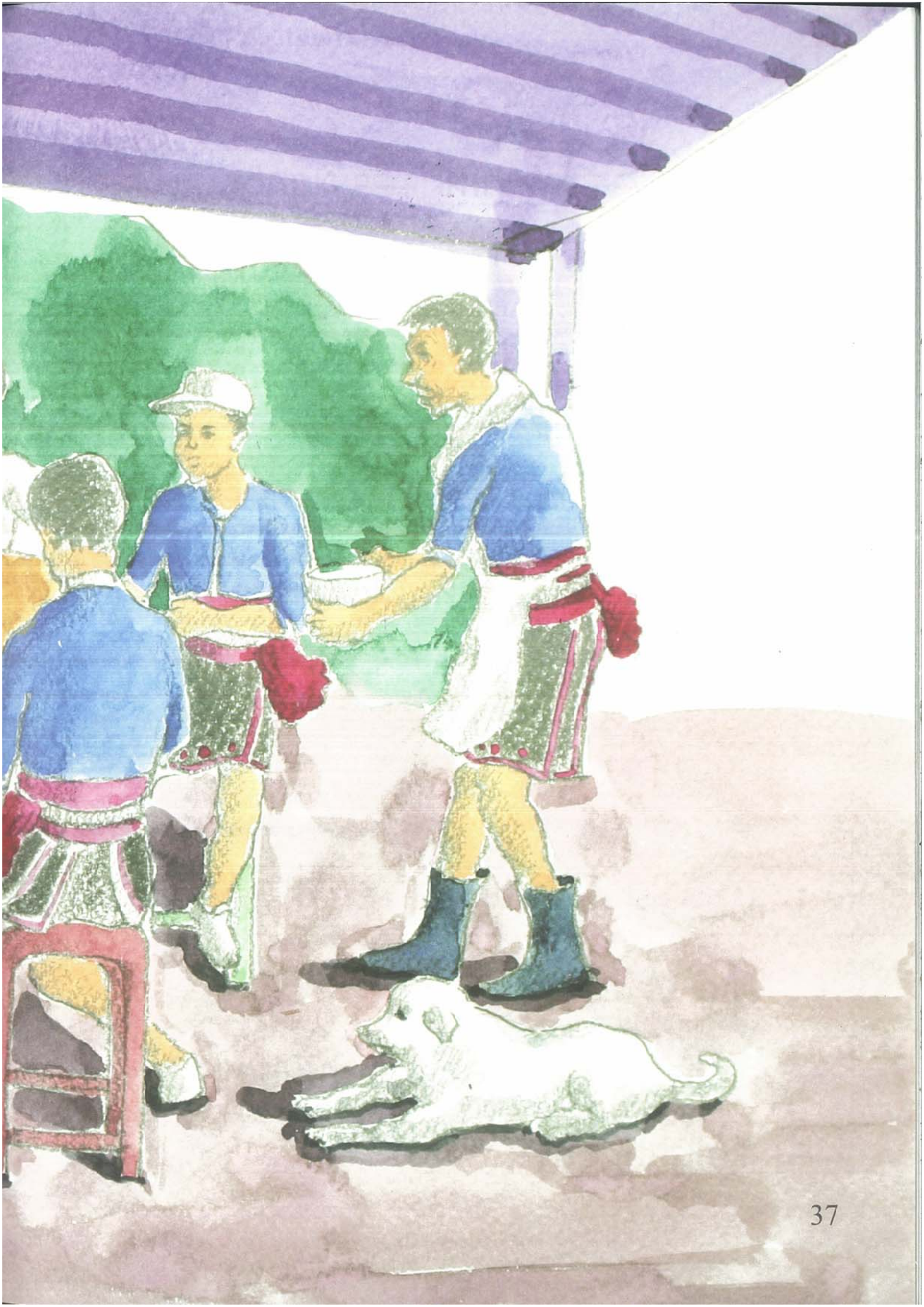
1. Nga'ay ho, ci Ongo kako, cima kiso ?
2. Ci Sawmah kako .
3. Ira ci Fadah i loma' han ?
4. Awaay, mahadakay cingra .



9

Miliso' to fufuan

- 
- Talacuwaay kiso i nacila ?
 - Talalotokay kami a miliso' to fufuan .
 - O manan ko sapatala no fufu i tamowanan ?
 - O lawal, o hmay ato dongec .



1. nacila ===== anini ===== anocila
2. miliso' ===== liso' ===== milisof
3. fufu ===== fufu
4. sapatala ===== patala ===== patalaen
5. lawal ===== fohet ===== 'do
6. hmay ===== hakhak ===== holo
7. dongec ===== tfo'



1. Masamanay ko romi'ad i nacila ?
2. Ma'oraday .
3. Talacuwaay kamo a miliso' ?
4. Talaisingay .





Mafana'ay kako micuka .

O mamicuka kako to wina^an .

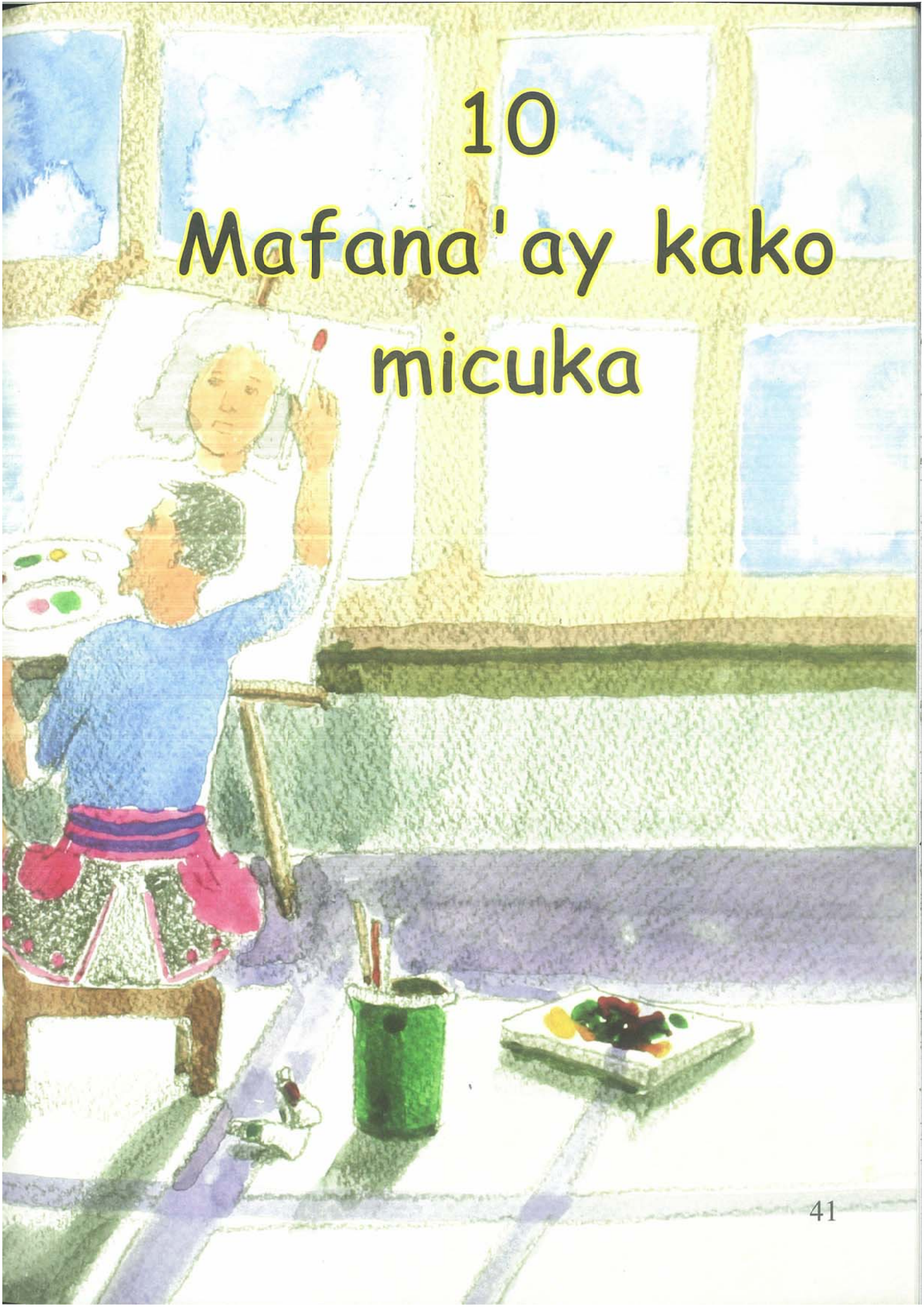
Makapah ko mata no wina^ .

Kamelengay ko fukes nira .

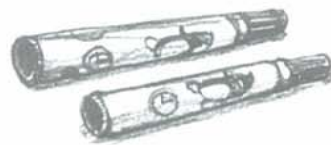
10

Mafana'ay kako

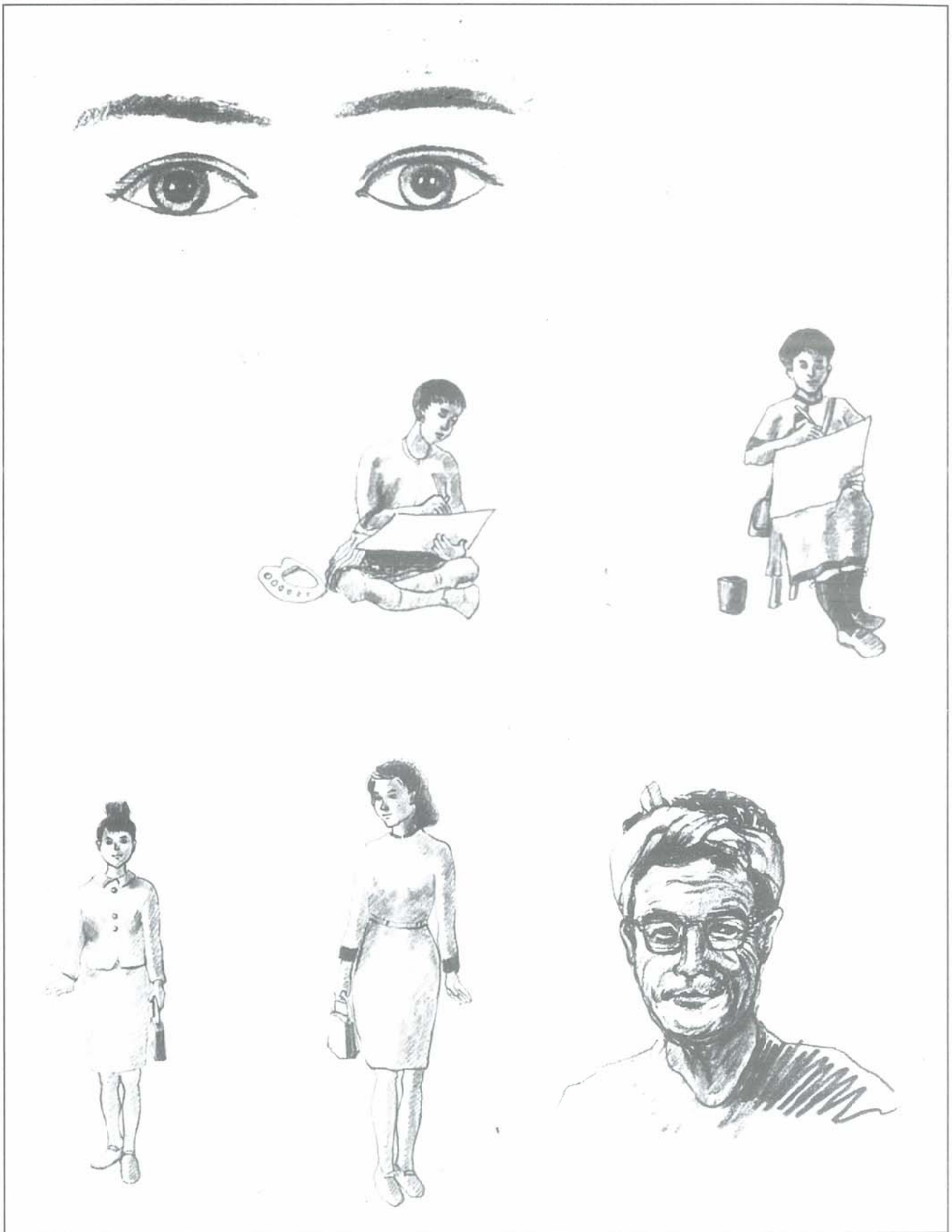
micuka



1. Mafana'ay ===== mafukil =====
mihatatanam
2. micuka ===== macokaay =====
micukaay
3. makapah ===== kapah
4. mata
5. kamelengay===== kameleng =====
tada' kamelengay
6. fukes



1. Micuka kiso ?
2. Hay ! Micuka to wina^an .
3. Makapah ko fukes no miso !
4. Hay ! Sakameleng sanay .



恆春阿美語 學習手冊 第三階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 O widang ako 我的朋友

'Aloman ko widang ako.

很多 助 朋友 我

我有很多的朋友。

'Akawang ci Namoh, poener ci Mayaw.

很高 助 (人名) 很矮 助 (人名)

Nanoh 很高, Mayaw 很矮。

Malalok ci Panay, matoka ci Dongi.

很勤勞 助 (人名) 很懶惰 助 (人名)

Panay 很勤勞, Dongi 很懶惰。

Malacafay kami to romiami'ad a mitakci ato mihalama.

一間 我們 助 每天 助 唸書 和 玩耍

我們每天一起唸書和玩耍。

第2課 Pasowal ko singsi i kamiyanan 老師告訴我們

Pasowal ko singsi i kamiyanan.

告訴 助 老師 助 我們

老師告訴我們。

Kangodoen ko malitengay.

要尊敬 助 長輩

對長輩要尊敬。

Masasiolah kadadamadama to widang.

彼此相愛 互相幫助 助 朋友

對朋友要相親相愛、互相幫助。

Aka ka apac a taylapitakcian.

不 助 遲到 助 去上學

上學不可以遲到。

Aka bi kadofah to paici.

不可 浪費 助 錢

用錢不可以浪費。

第3課 Pahanhhan to a mitilid 下課了

Pasla' a mitakci, mahadak kako a tala putal no pitakcian .

休息 助 上課 走出 我 助 到外面 助 教室

下課了，我走出教室。

Ira ko facidol i paputal no pitakcian .

有 助 麵包樹 助 外面 助 教室

教室的外面有一棵麵包樹。

Ira ko cecay a 'atipalay i fafekang no facidol .

有 助 一 助 畫眉鳥 助 上面 助 麵包樹

在麵包樹上有一隻畫眉鳥。

Tanohoni sa kora 'atipalay .

唱歌 那 畫眉鳥

畫眉鳥正在唱歌。

第4課 Malalisan kako 我發燒了

Pacelem faki !

早安 叔叔

叔叔早安！

Talacuwa kiso Panay ?

去哪裡 你 (人名)

Panay 你去哪裡？

Keriden no wina kako paising .

帶 助 媽媽 我 看醫生

媽媽要帶我去給醫生看。

Mamaanay kiso ?

怎麼了 你

你怎麼了？

Malalisanay kako .

發燒 我

我發燒了。

第5課 Mionto 運動

O manan a ontoan ko kaolahan iso?

ㄉㄤ 什麼 ㄉㄤ 運動 ㄉㄤ 喜歡 你

你最喜歡什麼運動？

O yakiw ko kaolahan ako.

ㄉㄤ 棒球 ㄉㄤ 喜歡 我

我最喜歡棒球。

Misamaanay?

為什麼

為什麼？

O sakanga'ay no tireng ako.

ㄉㄤ 使健康 ㄉㄤ 身體 我

使我身體健康。

第6課 Lomadiw ato makero 唱歌和跳舞

Mafana' kiso a lomadiw han?

會 你 ㄉㄤ 唱歌 嗎

你會唱歌嗎？

Hay, mafana' kako a lomadiw to nga'ayay tengilen a radiw.

是的 會 我 ㄉㄤ 唱歌 ㄉㄤ 很好 聽 ㄉㄤ 歌

是的，我會唱好聽的歌。

Mafana' kiso a makero han?

會 你 ㄉㄤ 跳舞 嗎

你會跳舞嗎？

Hay, makapahay ko kero ako.

是的 很好 ㄉㄤ 跳 我

是的，我跳得很好。

Ano hatiraayi, tatata, makero kita!

如果 那樣 一起 跳舞 我們

那麼，我們一起來跳舞！

第7課 Pinaay ko toki hatini? 現在幾點鐘?

Pinaay ko toki hatini?

多少 助 時間 現在

現在幾點鐘?

Falo^ay ko toki to papacem.

八點 助 時間 助 八點

現在是早上八點。

Pinaay ko toki a lomowad kiso to papacem?

多少 助 時間 助 起床 你 助 早上

你早上幾點起床?

^Nemay ko toki a lomowad kako.

六 助 時間 助 起床 我

我早上六點起床。

Pinaay ko toki a mafoti' kiso?

多少 助 時間 助 睡覺 你

你晚上幾點睡覺?

Siwa ira ko kalitosa no toki a mafoti' kako.

九點 又 助 半 助 時間 助 睡覺 我

我晚上九點半睡覺。

第8課 Patingwa 打電話

Nga'ay ho, ci Ongo kako, i loma' ci Fadah han?

你好 助 (人名) 我 助 在家 助 (人名) 嗎

你好，我是 Ongo，(請問) Fadah 在家嗎?

Ci Sawmah kako, awaay ko kaka ako ci Fadah i loma',

助 (人名) 我 不在 助 姊姊 我 助 (人名) 助 家

mahadakay cingra.

出去了 她

我是 Sawmah，我姊姊 Fadah 不在家，她出去了。

Ha! Anohacuwa a minokay cingra?

囉 那什麼時候 助 回來 她

喔！(她)什麼時候回來呢？

Cuwa pahoda, ira anosawni.

不 太久 這裏 等一下

等一下(就)回來了。

第9課 Miliso' to fufuan 探視祖父

Talacuwaay kiso i nacila?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

Talalotokay kami a miliso' to fufuan.

去山上 我們 助 拜訪 助 阿公

我們去山上拜訪阿公。

O manan ko sapatala no fufu i tamowanan?

助 什麼 助 招待 助 阿公 助 你們

阿公請你們吃什麼？

O lawal, o hmay, ato dongec.

助 飛鼠 助 糝粿 和 藤心

阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

第10課 Mafana'ay kako micuka 我會畫圖

Mafana'ay kako micuka.

會 我 畫圖

我會畫圖。

O mamicuka kako to wina^an.

助 學畫 我 助 媽媽

我要畫我的媽媽。

Makapah ko mata no wina^.

很漂亮 助 眼睛 助 媽媽

媽媽的眼睛很漂亮。

Kamelengay ko fukes nira.

亮麗 助 頭髮 她

她的頭髮光澤亮麗。

助：助動詞

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 O widang ako 我的朋友

課文詞彙

'aloman 很多
'akawang 很高
poener 很矮
malalok 勤勞
matoka 懶惰
malacafay 一起
mihalama 玩耍

補充詞彙

'alomanen 稍微多幾位；隻
'akawangay 很高的
poeneren 稍微矮一點
kalalok 要勤勞
tada-matokaay 非常懶惰的
malahakelong 一起
misalama 玩

第2課 Pasowal ko singsi i kamiyanan 老師告訴我們

課文詞彙

pasowal 告訴
kangodoen 務須尊敬
masasiolah 相親相愛
kadadamadama 互相幫助
apac 遲到
kadofah 浪費
paici 錢幣；元

補充詞彙

sowal 話
kangodo 要尊重
ngodo 害羞
olah 愛
padama 幫助
kadofahay 很浪費

第3課 Pahanhan to a mitilid 下課了

課文詞彙

pasla' 休息；下課
putal 院子；外面
facidol 麵包樹；麵包果
'atipalay 畫眉鳥
i fafekang 在上面
tanohoni 鳥叫；（飛禽）唱歌
sa 如此地

補充詞彙

sla' 氣息
sa sla' 呼吸
paputal 在外面
'apalo 麵包樹；麵包果
kilang 樹
cirot 伯勞鳥
'ayam 鳥
fafekang 上面
honi 聲音
sanay 如此地

第4課 Malalisan kako 我發燒了

課文詞彙

pacelem 早
talacuwa 去哪裡
kerid 帶
paising 給醫生看病
mamaanay 怎麼了
malalisanay 發燒了

補充詞彙

pacelemay 早起的
maranam 吃早餐
keriden 帶領
makeriday 被帶
omanan 什麼
ama^ 爸爸

第5課 Mionto 運動

課文詞彙

onto 運動
kaolahan 喜歡的；最喜歡的
yakiw 棒球
misamaanay 為什麼
sakanga`ay 使（身體）好
tireng 身體

補充詞彙

mionto 做運動
olah 喜歡
miyakiw 打棒球
misamaanay 為什麼呢
nga`ay 好
'orip 身體；生活；生命

第6課 Lomadiw ato makero 唱歌和跳舞

課文詞彙

mafana' 會知道
lomadiw 唱歌
makero 跳舞
ano hatiraayi 那麼
tatata 一起；走走走

補充詞彙

fana' 知識
radiw 歌
hatira 那樣
dada 去吧
kero 舞

第7課 Pinaay ko toki hatini? 現在幾點鐘？

課文詞彙

pinaay 幾點
falo^ 八
papacem 早上
^nem 六
lomowad 起床
mafoti' 睡覺

補充詞彙

papina 幾位
pinaen 要幾個
fafalo^ 有八位
dafak 早上
saka-^nem 第六
lowad 出發

第 8 課 Patingwa 打電話

課文詞彙

awaay 沒有
mahadakay 出去了
anohacuwa 何時(未來)
minokay 回家
cuwa pahoda 不會很久
ira 這裡

第 9 課 Miliso' to fufuan 探視祖父

課文詞彙

nacila 昨天
miliso' 去拜訪
fufu 阿公
sapatala 所預備的食物
lawal 飛鼠
hmay 麻糬
dongec 藤心

第 10 課 Mafana'ay kako micuka 我會畫圖

課文詞彙

mafana'ay 很會
micuka 畫圖
makapah 很漂亮
mata 眼睛
kamelengay 亮麗的
fukes 頭髮

mafoti'ay 在睡覺

補充詞彙

awa 沒有
hadak 出去
anosawni 等一會；不久
tahaloma' 回家
itini 在這裡

補充詞彙

anini 今天
anocila 明天
liso' 拜訪
milisof 去探望
fufu 阿媽
patala 預備
patalaen 要預備
fohet 松鼠
'do 老鼠
hakhak 糯米飯
holo 白飯
tfo' 筍

補充詞彙

mafukil 不會
mihatatanam 學習
macokaay 被畫
micukaay 畫家
kapah 漂亮
kameleng 亮麗的
tada'kamelengay 太亮麗

三、生詞索引 (依字母排序)

a

- ano hatiraayi 那麼 6
anohacowa 何時 (未來) 8
apac 遲到 2
awaay 沒有 8

c

- cowa pahoda 不會很久 8

d

- dongec 藤心 9

f

- facidol 麵包樹; 麵包果 3
falo^ 八 7
fufu 阿公 9
fukes 頭髮 10

h

- hmay 麻糬 9

i

- i fafekang 在上面 3
ira 這裡 8

k

- kadadamadama 互相幫助 2
kadofah 浪費 2
kamelengay 亮麗的 10
kangodoen 務須尊敬 2
kaolahan 喜歡的; 最喜歡的 5
kerid 帶 4

l

- lawal 飛鼠 9
lomadiw 唱歌 6
lomowad 起床 7

m

- mafana' 會知道 6
mafana'ay 很會 10
mafoti' 睡覺 7
mahadakay 出去 8
makapah 很漂亮 10
makero 跳舞 6
malacafay 一起 1
malalisanay 發燒了 4
malalok 勤勞 1
mamaanay 怎麼了 4
masasiolah 相親相愛 2
mata 眼睛 10
matoka 懶惰 1
micuka 畫圖 10
mihalama 玩耍 1

miliso' 去拜訪 9
minokay 回家 8
misamaanay 為什麼 5

n

nacila 昨天 9

o

onto 運動 5

p

pacelem 早 4
paici 錢幣；元 2
paising 給醫生看病 4
papacem 早上 7
pasla' 休息；下課 3
pasowal 告訴 2
pinaay 幾點 7
poener 很矮 1
putal 院子；外面 3

s

sa 如此地 3
sakanga'ay 使(身體)好 5
sapatala 所預備的食物 9

t

talacowa 去哪裡 4

tanohoni 鳥叫；(飛禽)唱歌 3

tatata 一起；走走走 6

tireng 身體 5

y

yakiw 棒球 5

^

^nem 六 7

!

'akawang 很高 1

'aloman 很多 1

'atipalay 畫眉鳥 3

原住民族語

恆春阿美語 學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	黃天來			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霏
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

恆春阿美語編寫組

主編	陳菊英				
編輯委員	吳稚偉	林有里	林美玉	陳純珍	陳國華
插圖繪製	林建成				

恆春阿美語 學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986005989-2



9 789860 059892

ISBN 986005989-6



9 789860 059892